

## **Bestandsaufnahme Kommunaldolmetschen:**

weiterhin eine prekäre Situation  
für alle Beteiligten?

### **Podiumsdiskussion**

**Von sprachlicher Verständigung zu gesellschaftlichem Verständnis**

# **Material, Links, Infos zum Kommunaldolmetschen**

# Terminologien, Praxismaterial, Weiterbildung

## Universitätskurs Community Interpreting, Universität Innsbruck



<https://www.uibk.ac.at/de/weiterbildung/kultur-kommunikation/community-interpreting/>

## Liste Community Interpreter Tirol



<https://www.tirol.gv.at/gesellschaft-soziales/diversitaet/aktuelles/laiendolmetscherinnen-in-tirol/>

## UNHCR-Trainingshandbuch für Dolmetscher\*innen im Asylverfahren



Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch:  
<https://www.refworld.org/docid/59c8b3be4.html>

## UNHCR-Wegweiser für Asylverfahren für unbegleitete minderjährige Flüchtlinge



Arabisch, Dari/Farsi, Englisch, Paschtu, Somali:  
<http://deinasyilverfahren.at/>

## Asylterminologie (Arabisch, Englisch, Russisch, Deutsch)



Arabisch – Deutsch:

[https://static.uni-graz.at/fileadmin/gewi-institute/Translationswissenschaft/Forschung/Asylterminologiefuehrer\\_2016\\_Deutsch-Arabisch.pdf](https://static.uni-graz.at/fileadmin/gewi-institute/Translationswissenschaft/Forschung/Asylterminologiefuehrer_2016_Deutsch-Arabisch.pdf)



Englisch – Deutsch:

[https://static.uni-graz.at/fileadmin/gewi-institute/Translationswissenschaft/Forschung/Asylterminologiefuehrer\\_2016\\_Deutsch-Englisch.pdf](https://static.uni-graz.at/fileadmin/gewi-institute/Translationswissenschaft/Forschung/Asylterminologiefuehrer_2016_Deutsch-Englisch.pdf)



Russisch – Deutsch:

[https://static.uni-graz.at/fileadmin/gewi-institute/Translationswissenschaft/Forschung/Asylterminologiefu\\_hrer\\_2016\\_Deutsch-Russisch.pdf](https://static.uni-graz.at/fileadmin/gewi-institute/Translationswissenschaft/Forschung/Asylterminologiefu_hrer_2016_Deutsch-Russisch.pdf)

## Infos und Lernplattform Trialog interkulturelles Dolmetschen



<https://www.inter-pret.ch/de/home-1.html>  
Interpret (Interessenvertretung Schweiz)

## Plattform Dialogdolmetschen



<https://dialogdolmetschen.at>

Qualifizierungs- und Zertifizierungsmaßnahmen im Bereich des Kommundolmetschens in Österreich

## Infos/Lehrvideos für Fachkräfte und Professionalisierung von Dolmetscher\*innen



<https://www.zwischensprachen.de/>

## Infos/Lehrmaterial Dolmetschen für Geflüchtete



<https://www.retrans-interpreting.com/about/>  
(Projekt ReTrans mehrerer Universitäten)

## Bildungssystem Österreich



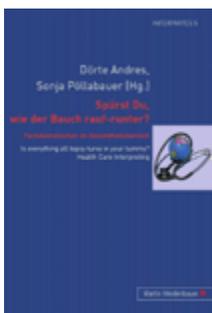
In über 20 Sprachen:

<https://www.bildungssystem.at/aktuelles/detail/grafik-des-oesterreichischen-bildungssystems>

# Literatur



UNHCR (Hg.) (2022)  
**Handbook for Interpreters in Asylum Procedures.**  
Berlin: Frank & Timme, 2. aktual. Auflage



Andres, Dörte; Pöllabauer, Sonja (2009)  
**Spürst Du, wie der Bauch rauf-runter?**  
**Fachdolmetschen im Gesundheitsbereich.**  
**Is everything all topsy turvy in your tummy?**  
**Health Care Interpreting.**  
München: Meidenbauer



Bahadır, Şebnem (2010)  
**Dolmetschinszenierungen:**  
**Kulturen, Identitäten, Akteure.**  
Berlin: SAXA Verlag



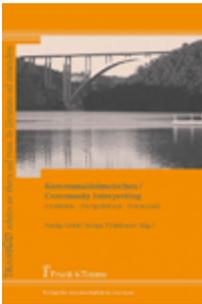
Dabić, Mascha (2021)  
**Dolmetschen in der Psychotherapie. Prekäres**  
**Gleichgewicht.**  
Tübingen: Narr Francke Attempto



Grbić, Nadja (2006)

**Ich habe mich ganz peinlich geföhlt: Forschung zum Kommaldolmetschen in Österreich. Problemstellungen, Perspektiven und Potenziale.**

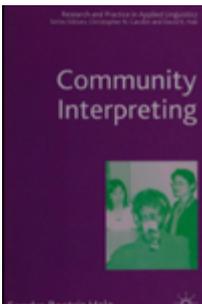
Graz: Selbstverl. Karl-Franzens-Univ. Graz



Grbić, Nadja (2008)

**Kommaldolmetschen/Community Interpreting: Probleme - Perspektiven - Potenziale; Forschungsbeiträge aus Österreich.**

Berlin: Frank & Timme



Hale, Sandra Beatriz (2007)

**Community Interpreting.**

Basingstoke: Palgrave Macmillan



Havelka, Ivana (2018)

**Videodolmetschen im Gesundheitswesen. Dolmetschwissenschaftliche Untersuchung eines österreichischen Pilotprojektes.**

Berlin: Frank & Timme



Kaelin, Lukas; Kletecka-Pulker, Maria;  
Körtner, Ulrich H. J. (2013)

**Wie viel Deutsch braucht man, um gesund zu sein?  
Migration, Übersetzung und Gesundheit.**  
Wien: Verlag Österreich



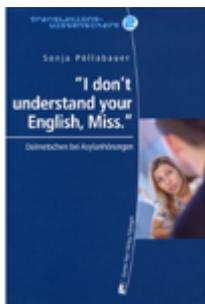
Moreno, Conchita (2023)

**Qualifizierung nicht professioneller Sprachmittler:  
Eine Didaktisierung für das Community  
Interpreting.**  
Berlin: Frank & Timme



Pöllabauer, Sonja; Kadrić Mira (2021)

**Entwicklungslinien des Dolmetschens im  
soziokulturellen Kontext.  
Translationskultur(en) im DACH-Raum.**  
Tübingen: Narr Francke Attempto



Pöllabauer, Sonja (2005)

**I don't understand your English, Miss:  
Dolmetschen bei Asylanhörungen.**  
Tübingen: Narr

### **Organisation:**

Univ.-Prof. Dr. Martina Behr  
MMag. Maria Oberhofer  
MMag. Katharina Redl

### **Arbeitsbereich Dolmetschwissenschaft Institut für Translationswissenschaft**

Bei Fragen oder zur Nachbestellung dieser Übersicht einfach melden.

### **Kontakt:**

[dialogdolmetschen-intrawi@uibk.ac.at](mailto:dialogdolmetschen-intrawi@uibk.ac.at)

Dieses Heft gibt es auch digital  
zum Herunterladen:

